

UNIVERSIDAD DEL NORTE  
SEDE ARICA  
CENTRO INVESTIGACION Y  
DOCUMENTACION HISTORICA

"EL PUQUINA IDIOMA DESAPARECIDO"

ALFREDO WORMALD CRUZ

1 9 7 8

EL PUQUINA IDIOMA DESAPARECIDO

-----

Para un antropólogo los vocablos uro y puquina son familiares, pero como estas líneas son escritas para los que no lo son por alguien que tampoco lo es, allá van algunas noticias incompletas y desordenadas sobre estos pueblos. Más exactamente sobre este pueblo, pues uros y puquinos sólo tienen de distinto el nombre, ya que descienden de un mismo tronco racial y lingüístico.

Entre los primeros que nos informan sobre ellos cuéntase a don Juan Lozano Machuca, factor de Potosí en 1581. Relata muchísimas cosas interesantes, entre otras que ese año había en Tacna más de dos mil indios uros pescadores. Vemos también que éste debió haber sido un pueblo que se extendió muchísimo, porque más adelante, refiriéndose a Pisagua e Iquique agrega: -- "... donde hay indios uros pescadores. Es gente muy bruta, ni siembran ni cogen y sustentanse sólo con pescado" (1).

En cuanto al calificativo que les da Lozana, parece que había consenso unánime. En efecto, 35 años más tarde escribe Vázquez de Espinosa: "El Rio Caudaloso que sale de la Gran Laguna de Chucuito (el lago Titicaca) es tan grande como Guadalquivir en Cordoua, llamado desaguadero, poblado de indios Uros, gente muy barbara y de poca razon". Más adelante agrega: "Este pueblo de Challacollo, es muy grande, y muy rico, los indios del -- son de nacion Vros, gente muy barbara, y vestial, que antes que ganaran los Españoles aquellas tierras, andauan como salvages -- sin poblados por aquellos Campos, Rios y Lagunas de Paria, sustentandose de las raices de ella, que llaman totora, reduxeron-- los a poblados, y por ser de tan poca razon, y Gouierno, no tienen cosa propia particular" (2).

---

(1).- Carta del factor de Potosí Juan Lozano Machuca al virrey del Perú, en donde se describe la provincia de los Lipez, 1581. Publicaciones del Ministerio de Fomento. Madrid, 1885.

(2).- Antonio Vázquez de Espinosa. Compendio y descripción de las Indias Occidentales. Smithsonian Institution, 1948.

Lozana, que como Tesorero Real tuvo que moverse en constantes trajines por entre los indígenas de LÍpez, Potosí y Atacama, según él mismo cuenta, dice que en las vecindades de Chucuito encontró cinco pueblos de uros llamados Notuna, Pololo, Oromita, Sochusa y Coroma. Añade que sus habitantes, al igual que los aymaras de LÍpez y los Atacameños, mantenían tratos comerciales con las regiones de Potosí, Tarapacá y Atacama. Y agrega una importante noticia. "Los atacameños son como dos mil indios que van a Potosí para sus negocios" (3). Una prueba más del activo comercio que existió entre los indios de la costa y los de la cordillera.

No está demás añadir que la estructura económica de Chucuito, era la misma de la aymara tradicional, según manifiesta John Murra. La mayor o menor riqueza consistía, para esta gente, en el número de llamas que poseían, ya que estos animales eran fácilmente convertibles en dinero u otros bienes. Había indios muy ricos. Es el caso, por ejemplo, de Juan Alanoca de Chucuito, que tenía más de cincuenta mil cabezas de ganado. Y ni siquiera era cacique, sino un principal de la tierra (4).

Dicho sea de paso, el estado inca nunca recolectó tributos en especies. En un pueblo donde el comercio no existía era imposible hacerlo. De modo que los impuestos consistían en lo que podría llamarse aporte de servicio de los vasallos, que manifestábase mediante el cultivo de las tierras del Estado, pastoreo de sus rebaños, confección de las telas para la casta imperial, cumplimiento de las mitas en las obras públicas, etc. Por ningún motivo tocábase la despensa del pueblo (5).

Pero vayamos al tema que señala el título de este pequeño trabajo. En el momento de la conquista española, las principales lenguas que se hablaban en el Perú eran la quechua, la aymara y la puquina. De estas tres la que asumía mayor importancia era la quechua que, bajo la forma de sus variedades "sureñas", habíase difundido no sólo por todo el Tahuantinsuyo sino también fuera de él. No obstante, en muchas partes estuvo limitada al uso de la administración imperial y de las altas autoridades locales. Sin embargo, el quechua, que en realidad comprendía va--

---

(3).- Lozano. Carta citada.

(4).- John Murra. Visita hecha a la provincia de Chucuito por Garci Díez en el año 1567. Casa de la Cultura del Perú. Lima, 1964.

(5).- John Murra. Obra citada.

rias lenguas en un número aún indeterminado, y que supónese ser de más o menos 37, siguió extendiéndose y afirmando el dominio - en ciertas regiones durante los siglos del coloniaje. El aymara disminuyó su uso en algunas provincias, así como en otras lo --- aumentó. En cambio el puquina iba francamente camino de extin-- guirse desde la primera mitad del siglo XVII, ante el avance a - veces arrollador del aymara y especialmente del quechua (6).

Esta reducción del puquina como "lengua general" que se inicia a fines del siglo XVI, culmina, como se ha dicho, a me diados del siglo XVII. Sin embargo, en 1578 el Padre Acosta informa que en Juli "... algunos hablan el puquina, que es otra -- lengua dificultosa y muy usada en aquellas provincias". También en la "Relación de la ciudad de La Paz", fechada en Marzo de --- 1586, hallamos el puquina como lengua particular de la zona. -- Por último, en 1590 el jesuita Alonso de Barzana, publica un libro en Lima que contiene un vocabulario, reseñas gramaticales, y oraciones en cinco lenguas, una de las cuales es el puquina (7).

Por otra parte, en 1591 la Constitución Sinodal del Cuzco ordenó que los sacerdotes de esa diócesis recibiesen las - confesiones en aymara y puquina, además del quechua por supuesto, y que "por ser el puquina lengua tan varia y diferente en cada - pueblo donde se habla", adoctrinasen en ese idioma. Incluso Váz quez de Espinosa en 1616, menciona el puquina como idioma de uso frecuente en La Plata, hoy Sucre.

También sorprende la afirmación de Guamán Poma, ---- quien asegura que los puquinas fueron incas, que por pereza o de bilidad no avanzaron en la conquista de nuevas tierras como los demás incas. "... los puquinacoyas tambien fueron casta de In-- gas que porque fueron peresosos no alcanzaron ni alligaron ala - reparticion de orexas de ingas". Sólo pudieron ostentar "orexas de lana blanca porque no llegaron al tanbotoco" (8).

Ya los primeros historiadores del Perú hacen distin-

---

(6).- Alfredo Torero. Lingüística e Historia de los Andes del Perú y Bolivia. En el libro El Reto Multilingüismo en el Perú. Instituto de Estudios Peruanos. Lima, 1972.

(7).- Alfredo Torero. Obra citada.

(8).- Felipe Guamán Poma de Ayala. Nueva Corónica y Buen Gobierno. Códice de 1.179 páginas y 397 grabados, descubierto en 1908. Edición facsimilar.

ción entre puquinas y uros, a pesar de que hablaban el mismo --- idioma. Lozana afirma que los puquinas encontrábanse en la re--- gión de la costa, desde Lambayeque en el norte peruano hasta An- tofagasta, y que los uros no eran otra cosa que puquinas habitan- tes de la región del lago Titicaca. Actualmente existe el dis- trito de Puquina en el departamento de Moquegua, el cual fue con- quistado, según la tradición, por el inca Sinchi Roca que murió "... auiendo dexado por su vniversal heredero al príncipe Lloque Yupagui su hijo legitimo y de su hermana y muger Mama Cora, sin mas de otros 130 hijos y hijas que dexo, assi de su legitima mu- ger, y sobrinas, como de otras muchas concubinas que tenia".

Pero hay algo que agregar a lo que dicen los cronis- tas citados. El puquina fue un idioma amazónico anterior al in- caico, según Porras Barrenechea. No sólo se habló en la costa y en la cuenca del Titicaca, sino también y abundantemente hasta - bien entrado el siglo XVII, en las actuales provincias de Arequi- pa, Moquegua y Tacna en el Perú, y aunque menos, en el norte de Chile hasta Antofagasta. Así debió haber sido, puesto que los - textos de Doctrina Cristiana no sólo fueron traducidos al que--- chua y al aymara, sino también al puquina, lo que demuestra la - importancia que asignósele a este idioma. Más aún, cuando el vi- rrey Toledo enteróse de cuan difundidos estaban el aymara y el - puquina, prohibió en 1573, el uso de ambos idiomas, a fin de im- poner como única lengua indígena al quechua. En buenas cuentas los convirtió en idiomas proscritos. En 1579 fundó la cátedra - de quechua en la Universidad de San Marcos de Lima; dispuso que no se concediera el título de Bachiller o Licenciado a quien no lo hablase, y prohibió la ordenación de sacerdotes que no lo su- pieran. Así fue como los misioneros llevaron el quechua hasta -- más allá de las fronteras del imperio incaico, y a sitios tan -- distantes como Tucumán y algunas regiones del Amazonas. "De es- te modo adquirió en la cultura sudamericana la prestancia de un latín indiano" (9).

La cátedra de quechua mantúvose sin interrupción du- rante 200 años, hasta que el 29 de Marzo de 1784 el virrey Jáuregui ordenó suprimirla, como represalia por el levantamiento de - Tupac Amaru.

Pese a la ocurrencia de prohibir el uso del aymara y

---

(9).- Diego Gonçalez Holguin. Vocabulario de la Lengva General de todo el Perv llamada Lengva QQuichua o del Inca. Pró- logo de Raúl Porras Barrenechea.

el puquina mediante un simple decreto, el propio virrey Toledo - tuvo que ceder ante la realidad. Por eso el 10 de Septiembre de 1575, a los dos años de haber tomado tan ingenua medida, vióse - impelido a dictar en Arequipa una Ordenanza, mediante la cual -- nombra a Gonzalo Holguin intérprete oficial de las lenguas que-- chua, puquina y aymara. Más aún, y como reconocimiento implíci- to a la importancia y difusión de los dos últimos idiomas, crea el cargo de intérprete oficial de ambos en la administración vi- rreinal.

Según Lozana, los uros de la región del Titicaca, re gión que incluye la del río Desaguadero y el lago Poopó, en 1581 ya casi habían perdido su idioma. Es posible que tal cosa hubie- ra ocurrido porque la población quechua y aymara fue abundante - en esa zona, y pudo haber absorbido la de uros, pero es bien di- fícil que algo semejante hubiera sucedido en la costa y el terri- torio adyacente a ella. Fray Luis Gerónimo de Oré, amigo de Gar- cilaso Inca de la Vega, publica en 1607 un "Manual para Curas" - escrito en quechua, aymara, puquina, mochica, guaraní y brasili- ca. La versión puquina corrió por cuenta de ese notable investi- gador del idioma, el jesuita Alonso de Barzana. Así nos entera- mos que el puquina mantenía su importancia por lo menos hasta -- esa fecha.

Y aún hoy sigue vivo. Una pequeña comunidad de he-- chiceros yerbateros situada en Charazani, norte de Bolivia, em-- plea como idioma mágico el puquina. Esta información me fue pro- porcionada por el erudito catedrático de la Universidad de La -- Paz, doctor Fernando Murillo. De modo que al señalar al puquina como idioma absolutamente desaparecido se está cometiendo un --- error. Aparte de que suelen encontrarse, inclusive en el inte-- rior de Antofagasta, palabras sueltas que indudablemente pertene- cen a dicha lengua. Y las toponímicas en una amplia zona.

El puquina fue uno de los doscientos que, entre idio- mas y dialectos, calcúlase se hablaban en ese confuso panorama - lingüístico que es la selva peruana. Actualmente, no son menos de cincuenta las que están en uso, por supuesto principalmente - en dicha selva.

-----  
ALFREDO WORMALD CRUZ \*

